

Inger-Mari Aikio

## VERSEI

Az éghajlat melegszik  
az ózonréteg vékonyul

Nem nyugszik a görgő kő

Mihez kezdenek majd unokáink  
drága szülőföldjükkel?

\*

Ők ketten is vettek  
ezüst kanalakat  
ezüst villákat  
ezüst késeket

Ott feketednek a polcon  
már tizenkilenc éve

\*

Némelyek  
szívesen látott vendégek  
mert drága ajándékokat  
hoznak

Némelyek  
maguk az ajándékok

\*

A számi viselet  
megemeli a vállat  
kiegyenesíti a gerincet  
színpompát fest a szívbe

\*

Régóta vártam a nyarat  
megpillantottam  
rádöbrentem  
már elmúlt

Akár az élet

DOMOKOS Johanna fordításai



**Inger-Mari Aikio** (röviden „IMA”, 1961, Utsjoki, Finnország) a legsokoldalúbb számi művészek közé tartozik. A versírás mellett újságíróként, rádió- és televízióadások szerkesztőjeként, filmek rendezőjeként és zenés gyerekcédék szövegírójaként is ismert. A munkásságának első két évtizedét jellemző, erotikus hangvételű, a nő–férfi viszonylatban küszködő, majd az anyaságot megélt feminin költészete a későbbiekben a természetmeditáció irányába fordult át. Tizenegy verskötete és gyerekkönyve jelent meg. Műveit angol, magyar, német, finn, norvég nyelvre fordították le. A *Máilmmis dása* („A világból haza”) című 2002-es, Északi Irodalmi Díjra jelölt kötetének magyar fordítása kiadás alatt áll (Pluralica Kiadó, 2016). Az itt olvasható fordítások a 2009-ben Timár József fotográfus képeivel együtt megjelent *Számi ima* című kiadványból származnak (Camera Poetica sorozat, Bécs).